

**CONTRACT**  
Nr. 2385 din 17.05.2019

Intre

**CASA JUDETEANA DE PENSII CONSTANTA**, cu sediul in str. Decebal nr. 13C, loc. Constanta, jud. Constanta, telefon 0241/484420, fax 0241/484445, cod fiscal 13589332, cont Trezorerie RO87TREZ23125680371XXXXX, reprezentata prin Director Executiv - Cristina Samoila, în calitate de

**BENEFICIAR**

si

**SC. FOKUSTRAD S.R.L.**, cu sediul in Constanta, Str. Stefan cel Mare nr. 47 A, Constanta, inregistrata la Registrul Comertului cu J13/4281/2008, avand codul fiscal:RO 24839558, cont RO48TREZ2315069XXX011404, deschis la Trezoreria Constanta, reprezentata prin Administrator Pripoi Cristina, in calitate de

**PRESTATOR**

A intervenit urmatorul contract

### **CAP. I. OBIECTUL CONTRACTULUI**

**Art. 1.1.** Prestarea serviciilor de traduceri cu traducatori autorizati, in conformitate cu legislatia in vigoare, Legea 98/2016 privind achizitiile publice cu completarile si modificarile ulterioare.

### **CAP. II. DURATA CONTRACTULUI**

**Art. 2.1.** – Durata prezentului contract este de la 02.05.2019 pana la 31.12.2019, cu posibilitatea prelungirii cu act aditional, 4 luni.

### **CAP. III. PRETUL CONTRACTULUI SI MODALITATEA DE PLATA**

**Art. 3.1.** Tariful / pagina (1500 caractere) tradusa este de 29 lei fara TVA pentru limba germana / engleza / franceza / spaniola / italiana; 60 lei fara TVA pentru limba albaneza / araba / macedona / olandeza / letona / turca / ucraineana / maghiara / neogreaca / portugheza; 65 lei fara TVA pentru limba bulgara / ceha / flamanda / polona / rusa / sarbo-croata / slovaca / suedeza; 75 lei fara TVA pentru limba chineza / coreana / daneza / finlandeza / japoneza / norvegiana.

**Art. 3.2.** Pretul oferit pentru prestarea serviciilor sus mentionate va ramane ferm pe toata perioada de valabilitate a contractului.

**Art. 3.3.** Plata pentru prestarea serviciilor se va efectua lunar pe baza facturii emise de prestator, numai in urma confirmarii prestatiei de catre conducatorul Compartimentului Pensii Internationale pentru care se solicita serviciile de traducere.

**Art. 3.4.** Facturile intocmite de prestator vor fi insotite de un proces-verbal incheiat in ultima zi lucratoare a lunii respective efectuării prestatiei iar plata va fi efectuata intre 24 si 31 a lunii urmatoare.

### **CAP. IV. OBLIGATIILE PARTILOR**

**Art. 4.1.** Prestatorul se obliga sa respecte termenii contractuali.

**Art. 4.2.** Prestatorul se obliga sa preia comanda pe baza unui proces-verbal de predare primire.

**Art. 4.3.** Prestatorul se obliga sa asigure confidentialitatea datelor din documentele care fac obiectul contractului.

**Art. 4.4.** Prestatorul se obliga sa asigure pe cheltuiala sa transportul documentelor primite / traduse in siguranta de la / catre sediul beneficiarului.

**Art. 4.5.** Prestatorul se obliga sa respecte forma paginii precum si numerotarea paragrafelor, alineatelor, etc.

**Art. 4.6.** Prestatorul se obliga saptamanal, iar in caz de urgenta la intervale stabilite de comun acord sa preia / predea dosarele care urmeaza a fi traduse / traduse.

**Art. 4.7.** Ziua de predare primire se va stabili de comun acord intre prestator si beneficiar.

**Art. 4.8.** Beneficiarul se obliga sa plateasca factura, intre 24 si ultima zi lucratoare a lunii urmatoare primirii facturii.

**Art. 4.9.** Beneficiarul se obliga sa faca receptia calitativa si cantitativa a paginilor traduse pe baza de proces verbal.

**Art. 4.10.** Beneficiarul se obliga ca transmiterea comenzii sa se faca de catre persoanele autorizate ale beneficiarului, prin orice mijloace de comunicare.

## **CAP. V SANCTIUNI PENTRU NEINDEPLINIREA CULPABILA A OBLIGATIILOR**

**Art. 5.1.** In cazul in care beneficiarul nu onoreaza facturile in termen de 30 de zile de la expirarea termenului prevazut in contract, acesta are obligatia de a plati, ca penalitati de intarziere, o suma echivalenta cu cota de 0.01% / zi de intarziere aplicata la suma neachitata.

**Art. 5.2.** In cazul in care, din vina sa exclusiva, prestatorul nu reuseste sa-si execute obligatiile asumate prin contract, achizitorul are dreptul de a deduce, ca penalitati, o suma echivalenta 0.01%/zi de intarziere din valoarea obligatiilor neefectuate.

## **CAP.VI INCETAREA CONTRACTULUI**

**Art. 6.1.** Presentul contract inceteaza in urmatoarele cazuri:

a. Partile convin de comun acord incetarea contractului.

b. Expirarea duratei contractului.

c. Neindeplinirea sau indeplinirea defectuoasa a obligatiilor contractuale de catre una din parti.

d. In caz de dizolvare, lichidare, faliment, partile fiind insa tinute de datoriile rezultate pana la momentul aparitiei cauzei de incetare a contractului.

**Art.6.2.** – Beneficiarul isi rezerva dreptul de a denunta unilateral prezentul contract, in cel mult 5 zile de la aparitia unor circumstante care nu au putut fi prevazute la data incheierii contractului si care conduc la modificarea clauzelor contractuale in asa masura incat ar dauna interesului public.

## **CAP. VII. FORTA MAJORA**

**Art. 7.1.** Forta majora este constatata de o autoritate competenta.

**Art.7.2.** Forta majora exonereaza partile contractante de indeplinirea obligatiilor asumate prin prezentul contract, pe toata perioada in care aceasta actioneaza.

**Art. 7.3.** Îndeplinirea contractului va fi suspendata în perioada de acțiune a forței majore, dar fara a prejudicia drepturile ce li se cuveneau partilor pana la apariția acesteia.

**Art. 7.4.** Partea contractanta care invoca forta majora are obligatia de a notifica celeilalte parti, imediat și în mod complet, producerea acesteia și sa ia orice masuri care îi stau la dispozitie în vederea limitarii consecințelor.

**Art. 7.5.** Daca forta majora actioneaza sau se estimeaza ca va actiona o perioada mai mare de 6 luni, fiecare parte va avea dreptul sa notifice celeilalte parti încetarea de plin drept a prezentului contract, fara ca vreuna dintre parti sa poata pretinda celeilalte daune-interese.

## CAP. VIII. SOLUTIONAREA LITIGIILOR

**Art. 8.1.** Beneficiarul și prestatorul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabila, prin tratative directe, orice neînțelegere sau disputa care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătura cu îndeplinirea contractului.

**Art. 8.2.** Dacă, în termen de 15 zile de la începerea acestor tratative, beneficiarul și prestatorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze prin intermediul instanțelor judecătorești din România.

Prezentul contract a fost încheiat astăzi.....17.04.2019..... în două exemplare, câte unul pentru fiecare parte.

**ACHIZITOR**

**Director Executiv**

**Director Executiv Adj.**

**Birou Juridic**

**Compartiment Achizitii**

**FURNIZOR**

**Administrator**